

Vivre la  
démocratie

Landeszentrale  
für politische Bildung  
Nordrhein-Westfalen



**La démocratie pour moi.**  
Droits fondamentaux en Allemagne  
Guide pour réfugiés et nationaux

**Demokratie für mich.**  
Grundrechte in Deutschland  
Ein Leitfaden für geflüchtete & einheimische Menschen

français (français)

Ministère du Travail, de l'Intégration  
et des Affaires sociales du Land de  
Rhénanie-du-Nord-Westphalie



Ministère de la Famille, de l'Enfance,  
de la Jeunesse, de la Culture  
et des Sports du Land de  
Rhénanie-du-Nord-Westphalie



# Impressum

## HERAUSGEBER

Landeszentrale für politische Bildung  
Nordrhein-Westfalen  
im Ministerium für Familie, Kinder,  
Jugend, Kultur und Sport  
des Landes Nordrhein-Westfalen  
Haroldstraße 4, 40213 Düsseldorf

Fax: 0211 / 837-4212  
info@politische-bildung.nrw.de  
www.politsche-bildung.nrw.de  
www.mfkjks.nrw

Ministerium für Arbeit,  
Integration und Soziales  
des Landes Nordrhein-Westfalen  
Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf

Fax: 0211 / 855-3211  
info@mais.nrw.de  
www.mais.nrw

## AUTORIN/AUTOR

Sabine Sommer  
Stephan Schack



## REDAKTIONELLE BEGLEITUNG

Stefanie Harms-Zawadzki (MAIS)  
Marion Knödler (MAIS)  
Prof. Dr. Andreas Kost (LZpB NRW)  
Maria Springenberg-Eich (LZpB NRW)

## ILLUSTRATIONEN

Tanja Föhr | Föhr Agentur für Innovationskulturen

## LAYOUT

Tanja Wehr | Sketchnotelovers

## ÜBERSETZUNG

Bundessprachenamt

## DRUCK

Hausdruck

STAND: März 2016

## Mentions légales

### ÉDITEUR

Landeszentrale für politische Bildung  
Nordrhein-Westfalen  
im Ministerium für Familie, Kinder,  
Jugend, Kultur und Sport  
des Landes Nordrhein-Westfalen  
Haroldstraße 4, 40213 Düsseldorf

Télécopie : 0211 / 837-4212  
info@politische-bildung.nrw.de  
www.politsche-bildung.nrw.de  
www.mfkjks.nrw

Ministerium für Arbeit,  
Integration und Soziales  
des Landes Nordrhein-Westfalen  
Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf

Télécopie : 0211 / 855-3211  
info@mais.nrw.de  
www.mais.nrw

### AUTEURS

Sabine Sommer  
Stephan Schack



### ACCOMPAGNEMENT RÉDACTIONNEL

Stefanie Harms-Zawadzki (MAIS)  
Marion Knödler (MAIS)  
Prof. Dr. Andreas Kost (LZpB NRW)  
Maria Springenberg-Eich (LZpB NRW)

### ILLUSTRATIONS

Tanja Föhr | Föhr Agentur für Innovationskulturen

### MISE EN PAGE

Tanja Wehr | Sketchnotelovers

### TRADUCTION

Bundessprachenamt

### IMPRESSION

Impression en interne

DERNIÈRE MISE À JOUR : mars 2016

## Inhaltsverzeichnis

HERZLICH WILLKOMMEN IN DEUTSCHLAND!	2
GRUNDLAGEN DER DEMOKRATIE IN DEUTSCHLAND	4
RECHTSSTAATLICHKEIT	10
PERSÖNLICHE FREIHEIT	14
GLEICHBERECHTIGUNG VON MANN UND FRAU	22
KINDERRECHTE	28
GEWALTFREIHEIT/KÖRPERLICHE UNVERSEHRTHEIT	34
SOZIALE GERECHTIGKEIT	38
MEINUNGSFREIHEIT	42
RELIGIONSFREIHEIT	46
WARUM DEN MENSCHEN IN DEUTSCHLAND DIE DEMOKRATISCHEN WERTE SO WICHTIG SIND	50



## Table des matières

BIENVENUE EN ALLEMAGNE !	3
BASES DE LA DÉMOCRATIE EN ALLEMAGNE	5
ÉTAT DE DROIT	11
LIBERTÉ PERSONNELLE	15
ÉGALITÉ ENTRE HOMME ET FEMME	23
DROITS DE L'ENFANT	29
NON-VIOLENCE / INTÉGRITÉ CORPORELLE	35
JUSTICE SOCIALE	39
LIBERTÉ D'OPINION ET D'EXPRESSION	43
LIBERTÉ DE RELIGION	47
POURQUOI LES VALEURS DÉMOCRATIQUES SONT SI IMPORTANTES POUR LES GENS EN ALLEMAGNE	51



## HERZLICH WILLKOMMEN IN DEUTSCHLAND!

Nach einer weiten und sicher oft auch schwierigen Reise haben Sie unser Land erreicht. Sie werden Zeit brauchen, um hier anzukommen. Wir hoffen, dass es Ihnen und Ihrer Familie gut geht, dass Sie gut versorgt werden und die Hilfe bekommen, die Sie brauchen. Ob und wie lange Sie in Deutschland bleiben dürfen, darüber werden staatliche Behörden nach eingehender Prüfung entscheiden.



Deutschland ist für viele Ankommende ein fremdes Land. Es ist ein Land, das sowohl eine gute Infrastruktur als auch ein demokratisches Staatswesen zu bieten hat. **Einige Werte, Gesetze und Regeln, nach denen die Menschen hier leben, sind für Sie wahrscheinlich neu und ungewohnt.** Alle Menschen, die in Deutschland leben, sind aufgefordert, sich an die hier geltenden Regeln zu halten. Sie sind auch verpflichtet, die Gesetze anzuerkennen und einzuhalten.

Mit dieser Broschüre möchten wir Sie **mit wichtigen demokratischen Grundrechten in Deutschland vertraut machen.** Wir möchten Sie einladen, unsere Demokratie zu entdecken.

## BIENVENUE EN ALLEMAGNE !

C'est après un long voyage, souvent pénible, que vous avez rejoint notre pays. Il vous faudra du temps pour vous sentir chez vous. Nous espérons que vos familles et vous-mêmes allez bien, qu'on s'occupe bien de vous et que vous recevez l'aide dont vous avez besoin. Ce sont les autorités étatiques qui décideront, après un examen détaillé, si et combien de temps vous pouvez rester en Allemagne.



Pour beaucoup d'arrivants, l'Allemagne est un pays étranger. C'est un pays qui offre une bonne infrastructure ainsi qu'un État démocratique. **Certaines valeurs, lois et règles sur la base desquelles les gens vivent ici sont pour vous probablement nouvelles et inhabituelles.** Tous les gens qui vivent en Allemagne sont appelés à respecter les règles en vigueur dans ce pays. Ils sont également dans l'obligation de reconnaître et de respecter les lois.

Nous souhaitons à travers cette brochure **vous familiariser avec certains droits démocratiques fondamentaux importants en Allemagne.** Nous voulons vous inviter à découvrir notre démocratie.

## GRUNDLAGEN DER DEMOKRATIE IN DEUTSCHLAND

Für Menschen, die hier leben, haben Grundrechte wie Menschenwürde, Freiheit, Gleichheit und Solidarität eine große Bedeutung. Viele Menschen setzen sich für deren Schutz ein und sind stolz auf diese Grundrechte.

Die Grundlage dieser Freiheit bildet die demokratische Verfassung (das Grundgesetz), die Frauen und Männer nach dem Zweiten Weltkrieg für die Bundesrepublik Deutschland erarbeitet haben. Ziel war und ist es, die **Einhaltung der Menschenrechte zur Grundlage des deutschen Staates werden zu lassen**. Dieses Ideal liegt dem Grundgesetz zugrunde. Es beeinflusst die Arbeit aller wichtigen staatlichen Einrichtungen: Parlament, Regierung, Verwaltung, Polizei und Gerichte. Es spiegelt sich in den Grundrechten wider: zum Beispiel in der Meinungsfreiheit, der Religionsfreiheit, der Gleichheit vor dem Gesetz oder der Gleichberechtigung von Mann und Frau. Auch das Prinzip der Solidarität und des Zusammenhalts in der Gesellschaft sowie das Streben nach Frieden sind im Grundgesetz verankert.

Nach dem Grundgesetz ist **jeder Mensch ein freies und selbstbestimmtes Individuum**. Es dürfen **keine Unterschiede nach Geschlecht, Herkunft (Abstammung, Sprache, Heimat), Hautfarbe, Religion, Glauben oder Weltanschauung, Behinderung, Alter** oder **sexueller Orientierung** gemacht werden.



## BASES DE LA DÉMOCRATIE EN ALLEMAGNE

Pour les gens qui vivent ici, les droits fondamentaux comme la dignité humaine, la liberté, l'égalité et la solidarité ont une grande importance. Beaucoup de gens s'engagent pour leur protection et sont fiers de ces droits fondamentaux.

La constitution démocratique (la Loi fondamentale), que des femmes et des hommes ont élaborée pour la République fédérale d'Allemagne après la Deuxième Guerre mondiale, forme le socle de cette liberté. L'objectif était et demeure **de faire du respect des droits de l'homme le principe fondamental de l'État allemand**. Cet idéal est à la base de la Loi fondamentale. Il influence le travail de toutes les institutions de l'État : le parlement, le gouvernement, les administrations, la police et les tribunaux. Il se reflète dans les droits fondamentaux : dans la liberté d'opinion, la liberté religieuse, l'égalité devant la loi ou l'égalité entre les hommes et les femmes, par exemple. Le principe de la solidarité et de la cohésion sociales, ainsi que l'aspiration à la paix, sont eux aussi ancrés dans la Loi fondamentale.

La Loi fondamentale stipule que **chaque être humain est un individu libre et autodéterminé**. On ne doit pas faire **de différences en raison du sexe, de l'origine (ascendance, langue, pays natal), de la couleur de peau, de la religion, des croyances** ou de **la conception du monde, d'un handicap, de l'âge** ou de **l'orientation sexuelle**.

Die Basis dafür sind die Artikel 1 und 2 des Grundgesetzes. Sie lauten:

## Artikel 1

(1) Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.

(2) Das Deutsche Volk bekennt sich darum zu unverletzlichen und unveräußerlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft, des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt.

(3) Die [...] Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

## Artikel 2

(1) Jeder hat das Recht auf die freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt und nicht gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt.

(2) Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Die Freiheit der Person ist unverletzlich. In diese Rechte darf nur auf Grund eines Gesetzes eingegriffen werden.

**Sie sind aufgefordert, diese Grundrechte einzuhalten, denn diese Rechte dienen auch dazu, Sie zu schützen.**

Ce principe est réglé par les articles 1<sup>er</sup> et 2 de la Loi fondamentale, qui stipulent :

### Article 1<sup>er</sup>

(1) La dignité de l'être humain est intangible. Tous les pouvoirs publics ont l'obligation de la respecter et de la protéger.

(2) En conséquence, le peuple allemand reconnaît à l'être humain des droits inviolables et inaliénables comme fondement de toute communauté humaine, de la paix et de la justice dans le monde.

(3) Les droits fondamentaux [...] lient les pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire à titre de droit directement applicable.

### Article 2

(1) Chacun a droit au libre épanouissement de sa personnalité pourvu qu'il ne viole pas les droits d'autrui ni n'enfreigne l'ordre constitutionnel ou la loi morale.

(2) Chacun a droit à la vie et à l'intégrité physique. La liberté de la personne est inviolable. Seule une loi peut donner le droit d'empiéter sur ces droits.

**Vous êtes appelés à respecter ces droits fondamentaux, car ces droits sont aussi là pour vous protéger.**

Aus diesen Grundrechten ergeben sich **Regeln für das Zusammenleben in Deutschland**. Um zu verstehen was das im Lebensalltag bedeutet, **ist es wichtig, sich mit diesen Regeln zu beschäftigen und sie sich gegenseitig zu erklären**.

**Gehen Sie auf Menschen aus Deutschland zu** und reden Sie mit ihnen darüber, was diese Regeln hier bedeuten. **Fragen Sie nach, lassen Sie sich die Dinge erklären**.



De ces droits fondamentaux découlent **des règles de vie en communauté en Allemagne**. Pour comprendre ce que cela veut dire dans la vie de tous les jours, **il est important de s'intéresser à ces règles et de se les expliquer mutuellement**.

**Allez vers des gens originaires d'Allemagne** et parlez avec eux de ce que ces règles signifient ici. **Posez des questions, demandez des explications**.



## RECHTSSTAATLICHKEIT

Deutschland ist ein **demokratischer Rechtsstaat**. Durch das Grundgesetz werden **Menschenwürde, Freiheit und Gerechtigkeit garantiert**. Damit die Menschenrechte eingehalten werden, gibt es Gesetze. Politische Entscheidungen werden von Vertreterinnen und Vertretern des Volkes getroffen. Diese beschließen auch die Gesetze. Die Volksvertretungen werden von den Deutschen in freien Wahlen gewählt. Die Gesetze gelten für alle Menschen in Deutschland gleich. Der **Staat** muss sich **an die Gesetze halten**. Auch **alle Menschen**, die **in Deutschland** leben, müssen sich **an die deutschen Gesetze halten**.



## ÉTAT DE DROIT

L'Allemagne est un **État de droit démocratique**. La Loi fondamentale **garantit la dignité humaine, la liberté et la justice**. Afin que les droits de l'homme soient respectés, il y a des lois. Les décisions politiques sont prises par des représentantes et représentants du peuple. Ceux-ci arrêtent aussi les lois. Les représentations du peuple sont élues par les Allemands dans le cadre d'élections libres. Les lois s'appliquent de la même manière à tous les gens en Allemagne. **L'État** doit se **conformer aux lois**. **Tous les gens** qui vivent **en Allemagne** doivent eux aussi **respecter les lois allemandes**.



### Das bedeutet zum Beispiel

- Wenn Menschen meinen, dass andere Menschen oder die öffentliche Verwaltung ihnen **Unrecht** tun, können sie sich **an ein Gericht wenden**. Diese **Gerichte sind unabhängig**. Das bedeutet: Die Regierung darf den Gerichten nicht vorschreiben, wie sie entscheiden sollen.
- **Staatliche Gerichte entscheiden**, ob jemand bestraft wird. Strafen sind z.B. Geldbußen, gemeinnützige Arbeit oder Gefängnis.
- Die **Polizei** hat die **Aufgabe**, dafür zu sorgen, dass **alle Menschen in Freiheit und Sicherheit leben können**.
- Die Religionsausübung darf nicht gegen Gesetze verstoßen. Die **Gesetze** stehen immer **über der Religion**.

### Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Zu **Hass** oder **Gewalt aufzurufen**.
- Das **demokratische System** und seine **Werte** zu **bekämpfen**.

Diese Vergehen **können zu einer Gefängnisstrafe führen**. Nach **Verbüßung** der Strafe können **nichtdeutsche Staatsangehörige** unter bestimmten Voraussetzungen ihr **Bleiberecht verlieren** und **ausgewiesen werden**.



### Cela signifie, par exemple :

- Si des gens pensent qu'une autre personne ou l'administration publique leur cause du **tort**, ils peuvent s'adresser **à un tribunal**. Ces **tribunaux sont indépendants**. Cela veut dire que le gouvernement n'a pas le droit de dicter aux tribunaux la manière dont ils doivent décider.
- Les **tribunaux étatiques décident** si quelqu'un sera puni. Les peines sont, par exemple, des amendes, des travaux d'utilité publique ou la prison.
- La **police** a pour **tâche** de veiller à ce que **tous les gens puissent vivre dans la liberté et en sécurité**.
- La pratique d'une religion ne doit pas contrevenir aux lois. Les **lois** sont toujours **au-dessus de la religion**.

### Ceci n'est pas autorisé en Allemagne :

- **Appeler** à la **haine** ou à la **violence**.
- **Combattre** le **système démocratique** et ses **valeurs**.

Ces délits **peuvent entraîner une peine d'emprisonnement**. **Après avoir purgé** leur peine, **des ressortissants non allemands** peuvent, sous certaines conditions, **perdre leur droit de séjour** et **être expulsés**.

## PERSÖNLICHE FREIHEIT

Alle erwachsenen Menschen dürfen selbst über sich und das eigene Leben bestimmen. Egal ob Mann oder Frau, jung oder alt, mit oder ohne Behinderung, egal welcher Hautfarbe oder Religionszugehörigkeit. **Alle Menschen dürfen tun, was sie wollen, so lange sie sich an die Gesetze halten und andere nicht in ihrer Freiheit einschränken.**



## LIBERTÉ PERSONNELLE

Tous les adultes ont le droit de disposer eux-mêmes de leur personne et de leur propre vie. Qu'ils soient hommes ou femmes, jeunes ou vieux, avec ou sans handicap, quelle que soit leur couleur de peau ou leur appartenance religieuse. **Chacun a le droit de faire ce qu'il veut tant qu'il respecte les lois et ne restreint pas la liberté d'autrui.**



## Das bedeutet zum Beispiel:

### ... in der Lebensführung:

- **Alle Menschen dürfen entscheiden, was sie anziehen möchten.** Frauen dürfen entscheiden, ob sie Hosen, Kleider, lange oder kurze Röcke, enge oder weite Kleidung oder ein Kopftuch tragen wollen. Männer dürfen entscheiden, ob sie einen Anzug und Krawatte, T-Shirt und Jeans, Turban, Hut oder einen Bart tragen. Es gibt in Deutschland unterschiedliche Stilrichtungen, sich zu kleiden. Das kann persönliche Vorliebe, Tradition oder Ausdruck einer Gruppenzugehörigkeit sein.
- **Alle Menschen dürfen essen, was sie wollen und was ihnen schmeckt.** Die Entscheidung, ob sie Fleisch (auch Schweinefleisch oder Rindfleisch) essen, treffen Menschen ganz allein. Dabei können ganz unterschiedliche Motive eine Rolle spielen: persönliche Vorlieben, Gewohnheiten, ethische Entscheidungen, religiöse Vorschriften. Vom Staat aus gibt es keine allgemeingültigen oder religiös begründeten Speisevorschriften.
- Der Genuss von **Alkohol ist für Erwachsene erlaubt**. Für Kinder und Jugendliche ist der Konsum von Alkohol verboten.

### ... im Zusammenleben:

- Jede Frau und jeder Mann darf selbst entscheiden, ob und wen sie oder er **heiraten** möchte.
- Jede Frau und jeder Mann darf sich **scheiden** lassen.
- **Unverheiratete Paare** dürfen **zusammenleben** und **Kinder bekommen**.
- Angehörige **unterschiedlicher Religionen** und Glaubensrichtungen dürfen **heiraten** und **Kinder bekommen**.

## Cela signifie, par exemple :

### ...dans la manière de vivre :

- **Chacun a le droit de décider de s'habiller comme il le souhaite.**  
Les femmes ont le droit de décider si elles veulent porter des pantalons, des robes, des jupes longues ou courtes, des vêtements serrés ou amples ou un voile. Les hommes ont le droit de décider s'ils veulent porter un costume et une cravate, un t-shirt et des jeans, un turban, un chapeau ou une barbe. En Allemagne, il existe différents styles vestimentaires. Ils correspondent à une préférence personnelle, à une tradition ou à l'expression d'appartenance à un groupe.
- **Tout le monde a le droit de manger ce qu'il veut et ce qu'il aime.** Chacun décide lui-même s'il veut manger de la viande (viande de porc ou de bœuf également), les raisons du choix pouvant être très différentes : préférences personnelles, habitudes, questions d'éthique, règles religieuses. Concernant la nourriture, l'État n'impose aucune règle valable pour tous ou fondée sur la religion.
- La consommation **d'alcool est autorisée pour les adultes.** Pour les enfants et les jeunes, la consommation d'alcool est interdite.

### ...dans la vie en communauté :

- Qu'on soit femme ou homme, on a tous le droit de décider soi-même si on veut et avec qui on veut **se marier**.
- Chaque femme et chaque homme a le droit de **divorcer**.
- Les **couples non mariés** ont le droit de **vivre ensemble** et **d'avoir des enfants**.
- Les personnes **de religions et de confessions différentes** ont le droit de **se marier** et **d'avoir des enfants**.

- **Empfängnisverhütung** ist für beide Geschlechter erlaubt. Die Entscheidung einer Person, verhüten zu wollen, muss geachtet werden.
- **Gleichgeschlechtliche Partnerschaften** sind **akzeptiert**. Gleichgeschlechtliche Paare können **Lebenspartnerschaften** schließen. Die Rechte in einer Lebenspartnerschaft sind ähnlich wie in einer Ehe zwischen Mann und Frau.
- Alle entscheiden selbst, **wie** und **wo** sie **leben** wollen.
- Sexuelle Handlungen unter Erwachsenen dürfen nur im **gegenseitigen Einverständnis** geschehen. Jede sexuelle Handlung mit Kindern ist verboten.



- La **contraception** est autorisée pour les deux sexes. Le choix d'une personne de recourir à la contraception doit être respecté.
- Les **couples de personnes de même sexe** sont **acceptés**. Les couples de personnes de même sexe peuvent conclure **des pactes civils de solidarité**. Dans le cadre d'un pacte civil de solidarité, les droits sont analogues à ceux qui s'appliquent au mariage entre un homme et une femme.
- Tous décident eux-mêmes de la **manière** et de l'**endroit** où ils veulent **vivre**.
- Les actes sexuels entre adultes ne peuvent avoir lieu que **par consentement mutuel**. Tout acte sexuel avec des enfants est interdit.



**... beim persönlichen Eigentum:**

- **Privateigentum** ist in Deutschland für jeden Mann und jede Frau **erlaubt**. Es ist erlaubt, ein Haus oder ein Grundstück zu besitzen. Viele Firmen sind in privatem Besitz.
- Frauen und Männer sind **beim Vererben gleichberechtigt**.

**Die eigene Freiheit endet dort, wo sie die Freiheit oder die Menschenwürde des Anderen verletzt oder gegen Gesetze verstößt.**

Wie in jedem Land, gibt es auch hier neben Gesetzen **unterschiedliche Sitten, Gebräuche** und **Traditionen**, nach denen sich die Menschen richten. Dies unterscheidet sich innerhalb Deutschlands zum Teil stark voneinander. Nord – Süd – Ost – West – Stadt – Land – seit Generationen in Deutschland lebend – neu zugewandert – jung – alt, manchmal auch zwischen Nachbardörfern und Nachbarstädten.



**...en ce qui concerne la propriété privée :**

- En Allemagne, la **propriété privée** est **autorisée** pour les hommes et les femmes. On a le droit de posséder une maison ou un terrain. De nombreuses entreprises sont en propriété privée.
- Les femmes et les hommes ont les mêmes droits **en ce qui concerne l'héritage**.

**La liberté personnelle s'arrête à partir du moment où elle porte atteinte à la liberté ou à la dignité d'autrui ou qu'elle est contraire aux lois.**

En dehors des lois, il y a aussi dans ce pays, comme dans chaque pays, **différents us, coutumes** et **traditions** auxquels les gens se conforment. Ceux-ci sont en partie très différents d'une région à l'autre de l'Allemagne. Entre le nord et le sud, l'est et l'ouest, la ville et la campagne, entre les gens vivant en Allemagne depuis plusieurs générations et les nouveaux arrivants, entre les jeunes et les personnes âgées, parfois aussi entre villages voisins et entre villes voisines.

## GLEICHBERECHTIGUNG VON MANN UND FRAU

Frauen und Männer haben die **gleichen Rechte**. Dies spiegelt sich in den Gesetzen und im täglichen Leben wider.

### Das bedeutet zum Beispiel:

- Mädchen und Jungen gehen **zusammen zur Schule** und erhalten den **gleichen Unterricht**. Sie nehmen gemeinsam am Sportunterricht teil.
- Frauen dürfen **studieren** oder einen **Beruf erlernen**. Frauen stehen grundsätzlich alle Berufe offen.



## ÉGALITÉ ENTRE HOMME ET FEMME

Les femmes et les hommes ont les **mêmes droits**. Ceci se reflète dans les lois et dans la vie quotidienne.

### Cela signifie, par exemple :

- Les filles et les garçons vont **à l'école ensemble** et reçoivent le **même enseignement**. Ils participent ensemble aux cours de sports.
- Les femmes ont le droit **d'étudier** ou **d'apprendre un métier**. En principe, tous les métiers sont ouverts aux femmes.



- Frauen **übernehmen in der Gesellschaft Verantwortung**, z.B. als Polizistinnen, Ärztinnen, Lehrerinnen oder in Ämtern und Behörden. Ihren Anweisungen ist **Folge zu leisten**.
- Frauen entscheiden selbst, ob sie **arbeiten** gehen oder nicht. Über das **Geld**, das sie verdienen, können sie **selbst verfügen**.
- Frauen müssen ihren Ehemann, ihre Eltern oder andere Familienmitglieder **nicht um Erlaubnis fragen**, wenn sie arbeiten, ein **Konto** eröffnen oder **Verträge** schließen möchten.
- Frauen dürfen sich so **kleiden** wie sie möchten.
- Frauen entscheiden selbst, ob, wann und wen sie **heiraten** wollen.
- **Mütter** sind **besonders geschützt**. Sie müssen und dürfen sechs Wochen vor und acht Wochen nach der Geburt nicht arbeiten. Ihnen darf nicht wegen ihrer Mutterschaft gekündigt werden.
- Die **Aufgaben und Rollen in der Familie** sind nicht vorgeschrieben.



- Les femmes **occupent des postes à responsabilité dans la société**, comme policières, médecins, enseignantes ou dans des administrations, par exemple. Il faut **obéir** à leurs instructions.
- Les femmes décident elles-mêmes si elles veulent **travailler** ou pas. Elles **disposent elles-mêmes** de **l'argent** qu'elles gagnent.
- Les femmes ne sont pas obligées de demander **l'autorisation** à leur mari, à leurs parents ou à d'autres membres de la famille pour ouvrir un **compte** ou signer des **contrats**.
- Les femmes ont le droit de **s'habiller** comme elles l'entendent.
- Les femmes décident elles-mêmes si, quand et avec qui elles veulent **se marier**.
- Les **mères** sont **particulièrement protégées**. Elles bénéficient du droit de ne pas travailler six semaines avant et huit semaines après l'accouchement. Elles ne peuvent pas être licenciées pour cause de maternité.
- Les **tâches et les rôles dans la famille** ne sont pas imposés.



- Frauen **nehmen am öffentlichen Leben teil**. Sie besuchen kulturelle, politische oder Sportveranstaltungen, Restaurants und Bars.
- Frauen können **wählen** und in **politische Ämter** gewählt werden.
- Frauen und Männer sind **im Erbrecht gleichgestellt**. Töchter erben ebenso wie Söhne.
- Sexuelle Berührungen, Kommentare oder Aufforderungen sind nur erlaubt, wenn alle Beteiligten einverstanden sind. Ein „**Stop**“ oder „**Nein**“ **ist unbedingt zu respektieren**.

#### Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Jede Form von **Gewalt** gegenüber Frauen, auch in der Ehe.
- Niemand darf **sexuell belästigt** werden.
- **Vergewaltigung**, auch innerhalb der Ehe, wird bestraft.
- Niemand darf gezwungen werden zu heiraten. Die **Nötigung zu einer Ehe** durch Gewalt oder Drohung wird bestraft.

- Les femmes **participent à la vie publique**. Elles vont à des manifestations culturelles, politiques, sportives, dans des restaurants et des bars.
- Les femmes ont le droit de **voter** et d'être élues pour occuper des **fonctions politiques**.
- Les femmes et les hommes ont les mêmes droits **en ce qui concerne l'héritage**. Les filles héritent au même titre que les fils.
- Tout contact, commentaire ou invitation à caractère sexuel exige le consentement de toutes les personnes concernées. Un « **stop** » ou un « **non** » **doit absolument être respecté**.

#### Ceci n'est pas autorisé en Allemagne :

- Toute forme de **violence** envers les femmes, également dans le mariage.
- Aucune personne ne doit subir de **harcèlement sexuel**.
- Le **viol**, également dans le cadre du mariage, est puni par la loi.
- On ne peut forcer personne à se marier. La **contrainte au mariage** par violence ou sous la menace est punie par la loi.

## KINDERRECHTE

Kinder und Jugendliche haben Rechte. Diese Rechte stehen in der **Kinderrechtskonvention der Vereinten Nationen**. Sie **gilt** auch in Deutschland für alle Kinder und Jugendlichen **unter 18 Jahren**. Daneben gibt es in Deutschland viele Gesetze, die das Leben, die Gesundheit und die **Rechte von Kindern in besonderer Weise schützen**. Der Schutz von Kindern steht dabei immer an erster Stelle.



### Das bedeutet zum Beispiel:

- Alle Kinder haben die **gleichen Rechte**. Egal wo sie leben, woher sie kommen, welche Hautfarbe sie haben, was ihre Eltern machen, welche Sprache sie sprechen, welche Religion sie haben, ob sie ein Junge oder ein Mädchen sind, in welcher Kultur sie leben, ob sie eine Behinderung haben, ob sie reich oder arm sind.



## DROITS DE L'ENFANT

Les enfants et les jeunes ont des droits. Ces droits sont inscrits dans la **Convention relative aux droits de l'enfant des Nations Unies**. Celle-ci **s'applique** aussi en Allemagne à tous les enfants et aux jeunes **de moins de 18 ans**. En outre, il existe un grand nombre de lois en Allemagne qui protègent la vie, la santé et les **droits des enfants d'une manière particulière**. Celles-ci accordent une priorité absolue à la protection des enfants.



### Cela signifie, par exemple :

- Tous les enfants ont les **mêmes droits**. Peu importe où ils vivent, leur couleur de peau, ce que font leurs parents, la langue qu'ils parlent, leur religion, qu'ils soient garçons ou filles, leur milieu culturel, qu'ils soient handicapés ou pas, qu'ils soient riches ou pauvres.

- Kinder haben das **Recht auf** einen Namen, eine **Geburtsurkunde** und eine **Staatsangehörigkeit** sowie auf eine **Familie**. Der Staat hilft grundsätzlich, wenn Kindern etwas davon fehlt.
- Kinder sollen **bei ihren Eltern leben können**, es sei denn, das bringt sie in Gefahr. Eltern dürfen und müssen für ihre Kinder sorgen, ihre Gesundheit und ihr Wohlergehen schützen und fördern.
- Kinder, die **geflohen** sind, haben das **Recht auf besonderen Schutz und Hilfe**.
- Kinder müssen **geschützt** werden, damit sie gut aufwachsen können.



- Kinder müssen und dürfen zur Schule gehen. Es gibt eine **Schulpflicht**. Eltern müssen ihre Kinder beim Schulbesuch unterstützen. Die **Schulbildung** ist in Deutschland **kostenlos**.
- Kinder dürfen sich ihre **eigene Meinung bilden**.
- Mit spätestens 14 Jahren dürfen Kinder ganz allein entscheiden, **ob sie einer Religion angehören und welcher**.

- Les enfants ont **droit à** un nom, un **acte de naissance** et une **nationalité** ainsi qu'à une **famille**. L'État aide chaque fois que des enfants ne disposent pas d'une partie de ces droits.
- Les enfants doivent **pouvoir vivre chez leurs parents**, à moins que cela les met en danger. Les parents ont le droit et l'obligation de s'occuper de leurs enfants, de protéger et de favoriser leur santé et leur bien-être.
- Les enfants qui ont **fui** ont **le droit à une protection et une aide particulières**.
- Il faut **protéger** les enfants afin qu'ils puissent grandir dans de bonnes conditions.



- Les enfants doivent et ont le droit d'aller à l'école. **L'école est obligatoire**. Les parents doivent soutenir leurs enfants dans leur scolarité. En Allemagne, la **formation scolaire** est **gratuite**.
- Les enfants ont le droit de se faire leur **propre opinion**.
- À partir de l'âge de 14 ans au plus tard, les enfants ont le droit de décider tout seuls **s'ils adhèrent à une religion et de choisir leur religion**.

- Kinder sollen sich **gut entwickeln** können. Dafür sind die Eltern verantwortlich. Wenn sie dabei Hilfe brauchen, muss der Staat helfen und zum Beispiel für Nahrung, Kleidung und eine Wohnung sorgen.
- Kinder, deren **Eltern nicht verheiratet** sind, haben die **gleichen Rechte** wie Kinder, die bei verheirateten Eltern leben.



### Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Kinder dürfen **nicht vernachlässigt oder missbraucht** werden.
- Kinder dürfen nicht **geschlagen** oder auf irgendeine Weise körperlich oder seelisch **misshandelt** werden.
- Kinder dürfen bis zum 13. Lebensjahr **nicht als Arbeitskräfte eingesetzt werden**. Wenn sie älter sind, dürfen sie nur sehr eingeschränkt Arbeit nachgehen. Diese darf ihre Gesundheit und ihre Entwicklung nicht beeinträchtigen.
- Kinder dürfen nicht **entführt** oder als **Handelsobjekte** benutzt werden.
- Es ist verboten, **sexuelle Handlungen an Kindern** vorzunehmen.

- Les enfants doivent pouvoir se **développer comme il faut**. Les parents sont responsables du développement de l'enfant. Si vous avez besoin d'aide dans ce domaine, l'État doit vous aider en vous fournissant de la nourriture, des vêtements et un logement, par exemple.
- Les enfants dont les **parents ne sont pas mariés** ont les **mêmes droits** que les enfants vivant chez des parents mariés.



### Ceci n'est pas autorisé en Allemagne :

- On n'a pas le droit **de négliger ou d'abuser** des enfants.
- On n'a pas le droit de **frapper** les enfants ni de les **maltraiter** physiquement ou psychologiquement.
- On n'a pas le droit de **faire travailler** des enfants de moins de 13 ans. Les enfants âgés de plus de 13 ans n'ont le droit de travailler que de manière très restreinte. Ce travail ne doit pas entraver leur santé ni leur développement.
- On n'a pas le droit **d'enlever** des enfants ou d'en **faire le commerce**.
- Il est interdit de commettre des **actes sexuels** sur les enfants.

## GEWALTFREIHEIT/KÖRPERLICHE UNVERSEHRTHEIT

Alle haben das **Recht auf ein Leben ohne Gewalt**. Das heißt, alle Menschen haben das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Darunter wird sowohl die physische, als auch psychische Gesundheit eines Menschen verstanden. Dies gilt auch im privaten Bereich.

### Das bedeutet zum Beispiel:

- **Konflikte** sollen **gewaltfrei gelöst** werden.
- Wer bei **Gefahr** oder **Konflikten Hilfe braucht**, kann die **Polizei** rufen.
- **Allen Anweisungen der Polizei ist Folge zu leisten**.
- **Selbstjustiz ist nicht erlaubt**. Wenn die eigenen Rechte verletzt wurden, entscheidet ein staatliches Gericht.
- Der **Staat** muss **gewaltfrei handeln**. Er darf **nur ausnahmsweise Gewalt** anwenden, wenn alle anderen Mittel ausgeschöpft sind. Es gibt **keine Todesstrafe** und **keine Körperstrafen**, Folter ist verboten.

## NON-VIOLENCE / INTÉGRITÉ CORPORELLE

Chacun a **droit à une vie sans violence**. Cela veut dire que chacun a droit à la vie et à l'intégrité corporelle. On entend par là la santé tant physique que psychologique d'un être humain. Ceci s'applique aussi à la sphère privée.

### Cela signifie, par exemple :

- Les **conflits** doivent être **résolus sans recours à la violence**.
- Toute personne ayant **besoin d'aide** en cas de **danger** ou de **conflits** peut appeler la **police**.
- **Toutes les consignes de la police doivent être suivies**.
- **Il n'est pas permis de se faire justice soi-même**. En cas de violation des droits d'une personne, c'est le tribunal étatique qui statue.
- **L'État** doit **agir sans recours à la force**. Il a le droit de recourir **exceptionnellement à la force** uniquement si toutes les autres voies sont épuisées. Il n'y a **pas de peine de mort** et **pas de punitions corporelles**, la torture est interdite.

## Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Einen anderen Menschen körperlich zu **misshandeln**, zu **verletzen** oder zu **töten**. Das gilt auch innerhalb der Familie, in der Schule und auf der Straße.
- Die Beteiligung an einer Schlägerei, in deren Folge Menschen getötet oder körperlich schwer verletzt werden.
- **Blutrache** und **Mord im Namen der Ehre**.
- **Gewalt an Frauen und Kindern** immer und überall.
- **Menschenhandel, Sklaverei** und der **Zwang zur Prostitution**.
- Das **Zunähen, Beschneiden** oder **Verstümmeln** der **weiblichen Genitalien**.





### Ceci n'est pas autorisé en Allemagne :

- **Maltraiter, blesser physiquement** une autre personne ou la **tuer**. Ceci vaut aussi au sein de la famille, à l'école et dans la rue.
- Participer à une bagarre à la suite de laquelle des personnes sont tuées ou grièvement blessées physiquement.
- La **vengeance réciproque** et le **crime pour l'honneur**.
- La **violence contre les femmes et les enfants** toujours et partout.
- Le **trafic d'êtres humains, l'esclavage** et la **prostitution forcée**.
- **L'obturation, l'excision** ou la **mutilation** des **organes génitaux féminins**.



## SOZIALE GERECHTIGKEIT

Der Staat muss die Menschenwürde achten und schützen. Deshalb soll er bestmöglich für **soziale Gerechtigkeit** sorgen. Hierzu ergreift er rechtliche, finanzielle und materielle Maßnahmen. Alle Menschen in Deutschland, die Geld verdienen, zahlen einen Teil ihres Lohns an den Staat (Steuern). Je höher das Einkommen ist, desto mehr muss gezahlt werden: Wer viel verdient, zahlt mehr **Steuern**. Dieses Geld soll der Staat **für das Wohlergehen der in Deutschland lebenden Menschen** ausgeben.

### Das bedeutet zum Beispiel:

- Alle in Deutschland registrierten Menschen haben Anspruch auf **medizinische Grundversorgung**. Dazu gehört eine ärztliche Behandlung bei Krankheit und Unfällen.



- Alle Menschen, die einen sozialversicherungspflichtigen Arbeitsplatz haben, zahlen **Beiträge** zur **Kranken-, Pflege- und Rentenversicherung**.
- Jeder Erwachsene muss sich darum bemühen, seinen **Lebensunterhalt selbst** zu **verdienen**. Wenn jemand das nicht schafft, kann Hilfe durch den Staat in Anspruch genommen werden.

## JUSTICE SOCIALE

L'État doit respecter et protéger la dignité humaine. C'est pourquoi il doit pourvoir le mieux possible à la **justice sociale**. Pour cela, il prend des mesures juridiques, financières et matérielles. Tous les gens en Allemagne qui gagnent leur vie versent une partie de leur salaire à l'État (impôts). Plus le revenu est élevé, plus le montant de l'impôt est élevé : ceux qui gagnent beaucoup paient plus **d'impôts**. L'État est censé dépenser cet argent **pour le bien-être des gens qui vivent en Allemagne**.

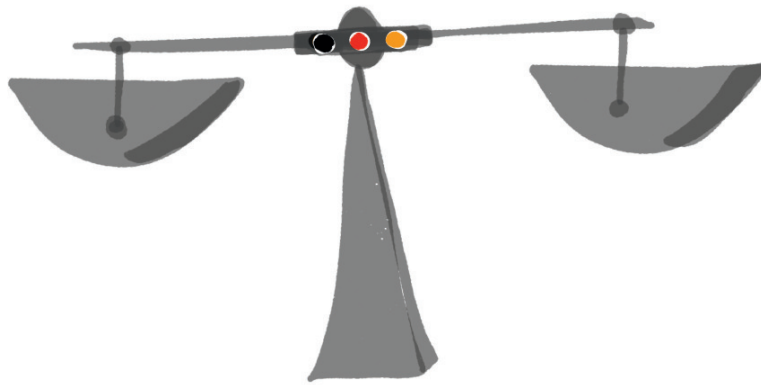
### Cela signifie, par exemple :

- Tous les gens enregistrés en Allemagne ont droit aux **soins médicaux élémentaires**. Cela inclut un traitement médical en cas de maladie et d'accidents.



- Tous les gens qui ont un emploi assujetti à l'assurance sociale obligatoire payent des **cotisations** à **l'assurance maladie, à l'assurance dépendance et à l'assurance retraite**.
- Chaque adulte doit s'efforcer de **subvenir lui-même à ses besoins**. Si quelqu'un n'y parvient pas, il peut demander l'aide de l'État.

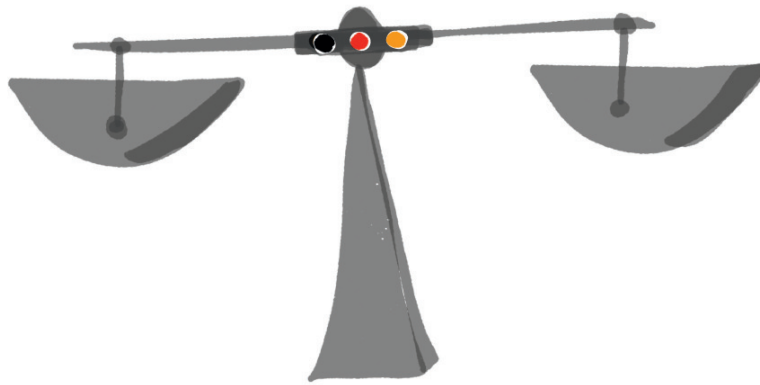
- Der Staat sorgt dafür, dass die **Steuern** auch für den **Ausgleich von sozialer Ungerechtigkeit** und zur **Hilfe in Notsituationen** (zum Beispiel für geflüchtete Menschen) verwendet werden.
- Der Staat **unterstützt Eltern finanziell**, zum Beispiel durch Kindergeld.



#### Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- **Steuerbetrug**, z.B. weniger Steuern zu zahlen, als vorgeschrieben ist.
- **Staatliche Leistungen** zu beziehen, obwohl **keine Ansprüche** darauf bestehen.

- L'État veille à ce que les **impôts** soient aussi utilisés pour **compenser l'iniquité sociale** et pour **aider dans les situations de détresse** (les réfugiés, par exemple).
- L'État **soutient les parents financièrement**, à travers les allocations familiales, par exemple.

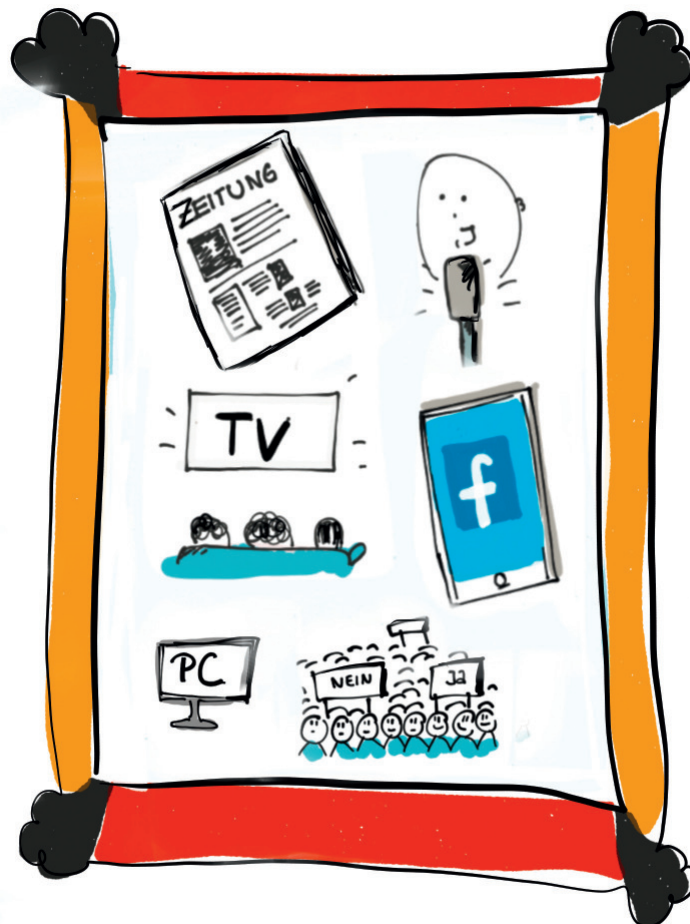


**Ceci n'est pas autorisé en Allemagne :**

- La **fraude fiscale**, le fait de payer moins d'impôts que prévu par la loi, par exemple.
- Percevoir des **prestations de l'État**, alors qu'on n'y a **pas droit**.

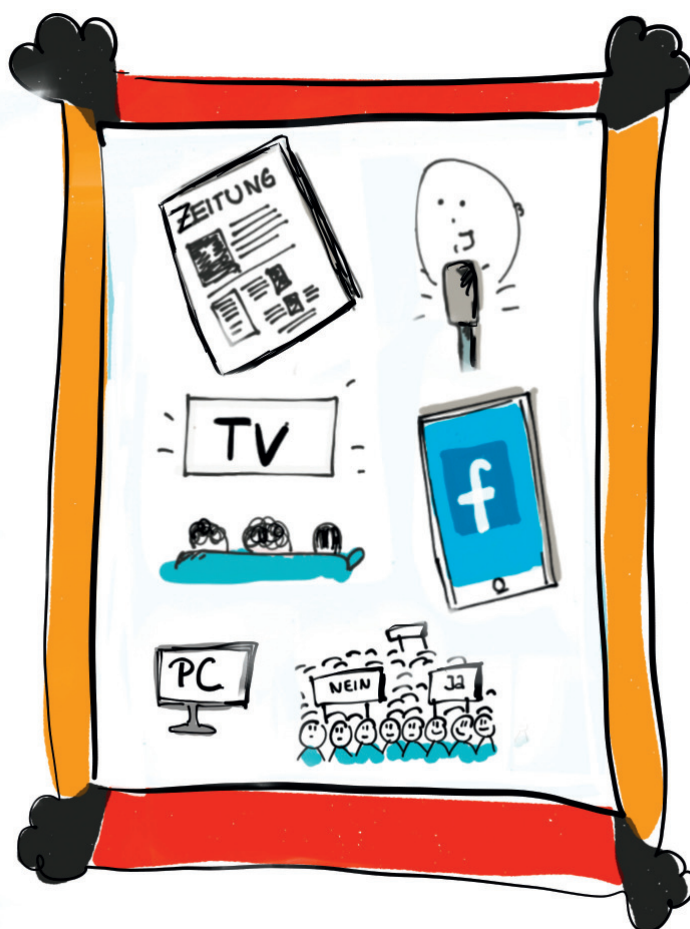
## MEINUNGSFREIHEIT

Alle Menschen dürfen sich ihre **eigene Meinung bilden**, sie **frei äußern** und verbreiten. Diese Meinungen dürfen Menschen auch **öffentlich sagen**. Alle Medien sind ebenfalls frei, alle Menschen können sich dort informieren. Wer seine Meinung frei äußert, muss auf den **Schutz der persönlichen Ehre** bzw. der **persönlichen Würde** anderer Menschen **achten**.



## LIBERTÉ D'OPINION ET D'EXPRESSION

Chacun a le droit de **se forger sa propre opinion**, de **l'exprimer librement** et de la propager. Chacun a également le droit **d'exprimer publiquement ces opinions**. Tous les médias sont également libres, chacun peut s'informer à travers eux. Quiconque exprime librement son opinion doit **respecter la protection de l'honneur personnel** et de la **dignité personnelle** d'autrui.



### Das bedeutet zum Beispiel:

- Die **Regierung** darf **kritisiert** werden.
- Religion** darf **kritisiert** werden.
- Künstlerische Werke** dürfen provozieren. Niemand darf Schriftstellerinnen und Schriftstellern, Musikerinnen und Musikern oder bildenden Künstlerinnen und Künstlern vorschreiben, wie sie arbeiten sollen.
- Auch die **Regierung** und **Religionen** dürfen **Gegenstand von Satire** und **kritischer Kunst** sein.
- Wer sich verleumdet, beleidigt, diffamiert oder in seiner persönlichen Ehre bzw. Würde **verletzt fühlt**, kann sich an die **Polizei** oder an ein **Gericht** wenden.

### Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Die Verwendung **verfassungsfeindlicher Symbole** und **Aufrufe zum Sturz der Demokratie**.
- Beleidigende** Meinungsäußerungen, die andere Personen herabwürdigen.
- Üble Nachrede** oder **Verleumdungen** gegenüber anderen Menschen.
- Zu **Hass** und zu **Gewalt aufzurufen**.



### Cela signifie, par exemple :

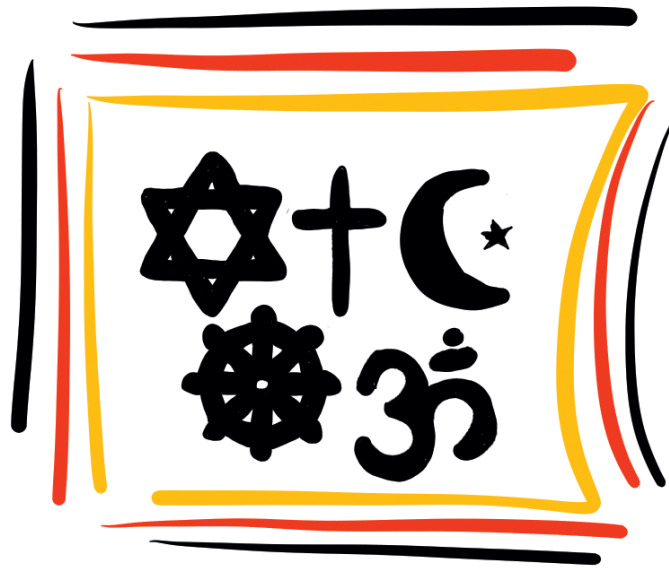
- On a le droit de **critiquer le gouvernement**.
- On a le droit de **critiquer la religion**.
- On a le droit de provoquer à travers des **œuvres d'art**. Personne n'a le droit d'imposer aux écrivains, musiciens ou artistes la manière dont ils doivent travailler.
- Le **gouvernement** et les **religions** peuvent faire l'**objet de satire** et **d'art critique**.
- Quiconque **se sent** calomnié, offensé, diffamé ou **blessé** dans son honneur personnel ou sa dignité personnelle peut s'adresser à la **police** ou à un **tribunal**.

### Ceci n'est pas autorisé en Allemagne :

- L'utilisation de **symboles dirigés contre la constitution** et les **appels au renversement de la démocratie**.
- Toute déclaration d'opinion **offensante** qui rabaisse d'autres personnes.
- Tout **propos malveillant** et toute **médisance** à l'encontre d'autres personnes.
- Les appels à la **haine** et à la **violence**.

## RELIGIONSFREIHEIT

**Religion** und **Glaube** sind in Deutschland **Privatsache**. Der Staat schreibt niemandem vor, ob und an welchen Gott er oder sie glauben soll. **Staat** und **Religion** sind **getrennt**.

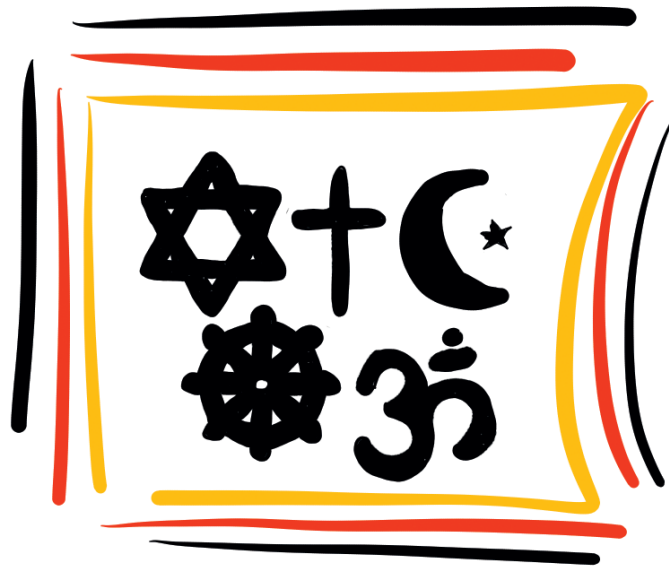


### Das bedeutet zum Beispiel:

- Alle Menschen dürfen ihre Religion und ihren Glauben **frei ausüben** und **selbst wählen**.
- Alle Menschen haben die Freiheit, **nicht religiös** zu sein und dies auch zu sagen. Wer nicht an Gott glaubt, darf dies auch **öffentlich sagen**.

## LIBERTÉ DE RELIGION

En Allemagne, la **religion** et la **foi** sont une **affaire privée**. L'État n'impose à personne de croire, ni de croire en tel ou tel dieu. **L'État** et **la religion** sont **séparés**.



### Cela signifie, par exemple :

- Chacun a le droit **d'exercer librement** et **de choisir lui-même** sa religion et ses croyances.
- Chacun est libre de **ne pas être religieux** et aussi de le dire. Quiconque ne croit pas en Dieu a aussi le droit de le **dire en public**.

- Angehörige unterschiedlicher Religionen und Glaubensrichtungen dürfen **untereinander heiraten**.
- Heirat zählt **nur** vor dem **Standesamt** als **rechtskräftige Ehe**. Ausschließlich im Rahmen einer Religion geschlossene Ehen sind in Deutschland rechtlich nicht bindend.

### Das ist in Deutschland nicht erlaubt:

- Religiöse Vorschriften oder Traditionen **über geltende Gesetze zu stellen**. Zum Beispiel mit mehreren Frauen gleichzeitig verheiratet zu sein. Oder ohne Sondererlaubnis ein Tier zu schächten.
- Jungen dürfen nur beschnitten werden, wenn dadurch ihr Wohl nicht gefährdet wird.

Viele Menschen in Deutschland setzen sich heute für den **Dialog zwischen den Religionen** ein. Ziel ist das **friedliche Zusammenleben religiöser, gläubiger** und **keiner Religion angehörender Menschen**. Der Staat ist zu **weltanschaulicher Neutralität** verpflichtet. Solange die Ausübung einer **Religion** weder die Demokratie noch die Trennung von Staat und Religion gefährdet, wird sie **geschützt**.

- Le **mariage entre** membres de religions et de tendances religieuses différentes est autorisé.
- Le mariage n'a de **valeur légale** que s'il a été célébré devant un **bureau de l'état civil**. En Allemagne, les mariages conclus uniquement dans le cadre d'une religion sont juridiquement non contraignants.

### Ceci n'est pas autorisé en Allemagne :

- Placer des règles ou des traditions religieuses **au-dessus de lois en vigueur**. Être marié avec plusieurs femmes en même temps, par exemple, ou abattre un animal sans autorisation spéciale.
- Les garçons ne peuvent être circoncis que si cela ne présente aucun risque pour leur bien-être.

Aujourd'hui, beaucoup de gens en Allemagne s'engagent en faveur du **dialogue entre les religions**. L'objectif est la **coexistence dans la paix entre des gens religieux, croyants** et des **gens n'appartenant à aucune religion**. L'État s'engage à **rester neutre en matière d'idéologie**. La pratique d'une **religion** est **protégée** tant qu'elle ne met en péril ni la démocratie, ni la séparation entre l'État et la religion.

## WARUM DEN MENSCHEN IN DEUTSCHLAND DIE DEMOKRATISCHEN WERTE SO WICHTIG SIND

Demokratie bedeutet: Alle Staatsbürgerinnen und Staatsbürger haben die gleichen Rechte. Das war nicht immer so. Die Entwicklung Deutschlands zu einem demokratischen Staat ist eine sehr lange, auch von vielen leidvollen Kriegen geprägte Geschichte.



In dieser Broschüre wurden wichtige Grundrechte vorgestellt. Doch warum sind diese Grundrechte in Deutschland so wichtig? Eine Antwort liegt in der Geschichte Deutschlands.

Die Grundrechte sind seit 1949 festgeschrieben. Ihre tatsächliche Umsetzung im Alltag ist das Ergebnis langer historischer Entwicklungen. Die Gesellschaft so zu gestalten, dass alle Rechte bzw. Gesetze befolgt und auch umgesetzt werden können, ist gemeinsame Aufgabe aller Menschen, die in Deutschland leben.

### Persönliche Freiheit

Die Freiheit eines jeden Menschen ist ein wichtiger Wert in Deutschland. Dazu gehört auch die Gleichbehandlung aller Menschen vor dem Gesetz und durch den Staat.

- **Viele Jahrhunderte** regierten in Deutschland **Fürsten, Könige und Kaiser**. Sie betrachteten die **Menschen als Untertanen**, über die sie bestimmen konnten.

## POURQUOI LES VALEURS DÉMOCRATIQUES SONT SI IMPORTANTES POUR LES GENS EN ALLEMAGNE

Démocratie signifie : toutes les citoyennes et tous les citoyens ont les mêmes droits. Cela n'a pas toujours été le cas. Le développement de l'Allemagne en un État démocratique est une très longue histoire, marquée également par de nombreuses guerres pleines de souffrances.



Des droits fondamentaux importants ont été présentés dans cette brochure. Mais pourquoi ces droits fondamentaux sont-ils si importants en Allemagne ? Une réponse à cette question réside dans l'histoire de l'Allemagne.

Les droits fondamentaux sont codifiés depuis 1949. Leur mise en application concrète au quotidien est le résultat de longues évolutions historiques. Modeler la société de manière à ce que tous les droits et toutes les lois puissent être respectés et appliqués est le devoir commun de tous les gens qui vivent en Allemagne.

### Liberté personnelle

La liberté de chaque individu est une valeur importante en Allemagne. En fait également partie l'égalité de traitement de tous les individus devant la loi et par l'État.

- **Durant des siècles, princes, rois et empereurs** ont régné en Allemagne. Ils considéraient les **gens comme des sujets** dont ils pouvaient disposer.

- Im **19. Jahrhundert** setzte sich langsam die Idee durch, dass der Staat die Menschen in ihrer **freien Entfaltung** nicht behindern darf und **Rechtssicherheit** geben muss.
- Nach dem Ende des Ersten Weltkriegs entstand **1918** mit der **Weimarer Republik** die erste Demokratie.
- Ab **1933** wurden im Nationalsozialismus Gesetze erlassen, die nicht mehr jeden Menschen schützten. Berufsverbote, **Verfolgung**, Enteignung, Inhaftierung, Sterilisierung und Kastration, **Deportation** und **Ermordung** wurden geltendes Recht.
- Nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges und der nationalsozialistischen Diktatur wurden **1949 Grund- und Menschenrechte im Grundgesetz** verankert.
- Seit **Ende der 1950er Jahre** wurden Arbeitskräfte aus anderen Ländern nach Deutschland geholt.
- In den vergangenen Jahren wurde viel für die **Integration** getan. Damit soll **Chancengleichheit** erreicht werden.
- **2002** wurde die **Gleichstellung von Menschen mit** körperlichen und/oder geistigen Einschränkungen (**Behinderungen**) gesichert. Behinderten und nicht behinderten Menschen stehen damit vor dem Gesetz, entsprechend ihren Fähigkeiten, die gleichen Chancen zu.
- **2006** wurde Diskriminierung im Arbeits- und Geschäftsleben gesetzlich verboten.

### Gleichberechtigung von Frau und Mann

Die Gleichberechtigung von Frauen und Männern ist in Deutschland sehr wichtig. Im Alltag ist die Gleichberechtigung noch nicht überall umgesetzt. Doch Staat und Gesellschaft bemühen sich, dies immer weiter zu fördern.



- Au **19<sup>e</sup> siècle**, l'idée selon laquelle l'État n'a pas le droit d'empêcher les gens de **s'épanouir librement** et qu'il doit apporter la **sécurité juridique** s'est imposée petit à petit.
- C'est après la fin de la Première Guerre mondiale en **1918** qu'est née la première démocratie avec la **République de Weimar**.
- À partir de **1933**, sous le national-socialisme, des lois ne protégeant plus chaque individu ont été édictées. Interdictions d'exercer telle ou telle profession, **persécutions**, expropriations, emprisonnements, stérilisations et castrations, **déportations** et **assassinats** étaient de règle.
- Après la fin de la Deuxième Guerre mondiale et de la dictature national-socialiste, les **droits fondamentaux et les droits de l'homme ont été inscrits dans la Loi fondamentale**.
- À partir de la **fin des années 50**, on a fait venir de la main-d'œuvre d'autres pays en Allemagne.
- Ces dernières années, beaucoup de choses ont été faites en faveur de **l'intégration**. L'objectif étant de parvenir à **l'égalité des chances**.
- En **2002**, **l'égalité de traitement des personnes** présentant des déficiences physiques et/ou mentales (**handicaps**) a été instaurée. Par conséquent, les personnes handicapées et les personnes non handicapées disposent des mêmes chances devant la loi, en fonction de leurs capacités.
- **Depuis 2006**, la loi interdit la discrimination au travail.

## Égalité entre homme et femme

L'égalité entre homme et femme est très importante en Allemagne. Dans la vie quotidienne, l'égalité n'est pas encore appliquée partout. Néanmoins, l'État et la société s'efforcent de continuer à la promouvoir.

- **1919** wurde das **Wahlrecht für Frauen** eingeführt.
- Seit **1928** dürfen Männer **keine Gewalt gegenüber ihren Frauen** einsetzen.
- Im Jahr **1949** wurde die **Gleichbehandlung von Männern und Frauen vor dem Gesetz** und **durch den deutschen Staat** in das Grundgesetz aufgenommen. Vor allem Frauen haben sich seitdem immer wieder dafür eingesetzt, im Alltag tatsächlich gleichberechtigt zu sein.
- **1958** trat das **Gleichberechtigungsgesetz** in Kraft. Das Recht des Ehemannes, seiner Frau Vorschriften zu machen, wurde damit eingeschränkt. Frauen durften beispielsweise fortan selbst über ihr eigenes Vermögen bestimmen. Heute dürfen **Ehefrauen alle Entscheidungen im Alltag allein treffen**, ohne um Erlaubnis zu fragen.
- Seit **1977** dürfen sich **Frauen auch ohne Erlaubnis** ihres Ehemannes eine Arbeit suchen.
- Im Jahr **1997** wurden **Vergewaltigung und sexuelle Nötigung in der Ehe unter Strafe** gestellt.

### Rechte der Kinder

Besondere Rechte für Kinder, vor allem die gewaltfreie Erziehung, gibt es noch nicht lange. Durch die Kinderrechtskonvention werden Kinder in besonderer Weise geschützt. Dies betrifft auch Kinder auf der Flucht.

- **1973** wurde gesetzlich geregelt, dass es **in der Schule** gegenüber Kindern **keine Prügelstrafe** mehr gibt.
- **1980** wurde festgelegt, dass in der **Kinderziehung** nicht mehr von „elterlicher Gewalt“, sondern von „**elterlicher Sorge**“ gesprochen wird.

- En **1919**, le **droit de vote pour les femmes** a été introduit.
- Depuis **1928**, les hommes n'ont plus le droit de recourir **à la violence contre leur femme**.
- En **1949**, **l'égalité de traitement entre les hommes et les femmes devant la loi** et **par l'Etat allemand** a été inscrite dans la Loi fondamentale. Depuis, ce sont surtout les femmes qui n'ont cessé de s'engager pour que cette égalité soit effectivement appliquée au quotidien.
- En **1958**, la **loi instituant l'égalité des droits entre homme et femme** est entrée en vigueur. Celle-ci a ainsi restreint le droit de l'époux de dicter la conduite de sa femme. C'est à partir de ce moment-là, par exemple, que les femmes ont eu le droit de disposer elles-mêmes de leur propre patrimoine. Aujourd'hui, **les épouses ont le droit de prendre seules toutes les décisions au quotidien** sans avoir à demander la permission.
- Depuis **1977**, les **femmes** ont également le droit de chercher un travail **sans l'autorisation** de leur époux.
- En **1997**, **le viol et l'agression sexuelle dans le mariage** ont été condamnés.

### Droits des enfants

Cela ne fait pas encore longtemps que des droits particuliers existent pour les enfants, tels que le droit à l'éducation non violente. La Convention relative aux droits de l'enfant protège les enfants d'une manière particulière. Elle s'applique aussi aux enfants en fuite.

- Depuis **1973**, une loi interdit **le châtement corporel** des enfants **à l'école**.
- En **1980**, il a été décidé de ne plus parler dans **l'éducation des enfants** de « puissance parentale » (elterliche Gewalt), mais de « **responsabilité parentale dans le but d'assurer le bien-être de l'enfant** » (elterliche Sorge).

- **1989** haben die Vereinten Nationen die **Kinderrechtskonvention** verabschiedet. Seit 1992 gelten diese Kinderrechte auch in Deutschland.
- Im Jahr **2000** wurde gesetzlich geregelt, dass Kinder ein **Recht auf gewaltfreie Erziehung** haben. Körperliche Bestrafungen, seelische Verletzungen und andere entwürdigende Maßnahmen sind verboten.
- Seit **2010** gilt auch ein besonderer **Schutz für Kinder, die ohne Eltern auf der Flucht** sind.

### Gewaltfreiheit und Körperliche Unversehrtheit

Das Gebot der Unversehrtheit gewinnt in der Gesellschaft immer mehr an Bedeutung. Körperliche Bestrafungen, seelische Verletzungen und andere entwürdigende Maßnahmen sind verboten.

- **Blutrache und Ehrenmorde** sind schon lange Zeit **geächtet**.
- **1949** wurden mit dem Grundgesetz die **Menschenwürde** und das **Recht auf körperliche Unversehrtheit** garantiert. Damit waren auch Todesstrafe und Folter abgeschafft.

### Soziale Gerechtigkeit

Die Herstellung von sozialer Gerechtigkeit beruht auf den Werten der **Gerechtigkeit**, der **Gleichheit** und der **Solidarität**. In Deutschland gibt es **Versicherungen** zur **Vorsorge** für **Krankheit, Unfall** und **Alter**. Teilweise sind diese verpflichtend. Das bedeutet, dass Menschen Geld einzahlen müssen, um sich sozial abzusichern.

- Im **19. Jahrhundert** wurde der Sozialstaat als Folge der industriellen Revolution und der wirtschaftlichen Not vieler Menschen entwickelt. Staatliche Umverteilungen sollten **Arme und Schwache vor dem Elend bewahren**.

- En **1989**, les Nations Unies ont adopté la **Convention relative aux droits de l'enfant**. Depuis 1992, ces droits de l'enfant s'appliquent également en Allemagne.
- En **2000**, une loi a fixé que les enfants ont un **droit à une éducation sans violence**. Les punitions corporelles, atteintes psychologiques et autres méthodes dégradantes sont interdites.
- Depuis **2010**, il existe aussi une **protection particulière pour les enfants en fuite sans parents**.

### Non-violence et intégrité corporelle

La nécessité de l'intégrité corporelle prend de plus en plus d'importance dans la société. Les punitions corporelles, atteintes psychologiques et autres méthodes dégradantes sont interdites.

- Les **actes de vengeance réciproque et les crimes pour l'honneur** sont **proscrits** depuis bien longtemps déjà.
- En **1949**, la Loi fondamentale a garanti **la dignité humaine** et le **droit à l'intégrité corporelle**, en abolissant ainsi également la peine de mort et la torture.

### Justice sociale

L'établissement de la justice sociale repose sur les valeurs de la **justice**, de **l'égalité** et de la **solidarité**. En Allemagne, il y a des **assurances** de **prévoyance** en cas de **maladie, d'accident** et de **vieillesse**. Celles-ci sont en partie obligatoires. Cela signifie qu'il faut payer pour avoir une couverture sociale.

- Au **19<sup>e</sup> siècle**, l'État social a été développé à la suite de la Révolution industrielle et de la détresse économique de beaucoup de gens. Des redistributions par l'État devaient **prémunir les pauvres et les faibles contre la misère**.

- **Ende des 19. Jahrhunderts** war Deutschland das **erste Land in der Welt**, in dem **gesetzliche Sozialversicherungen** eingerichtet wurden.
- **1920** wurde wegen der großen Zahl von Kriegsverletzten des Ersten Weltkrieges der **Schutz von Schwerbeschädigten** gesetzlich geregelt.
- **1927** wurde eine **Arbeitslosenversicherung** eingeführt.
- **1995** wurde eine **Pflegeversicherung** eingeführt. Gründe dafür waren die sinkenden Geburtenzahlen und die zur gleichen Zeit gestiegene Zahl älterer Menschen.

## **Meinungsfreiheit**

In der Diktatur des Nationalsozialismus (**1933-1945**) wurden Menschen **denunziert, verfolgt, eingesperrt** und auch **ermordet**, wenn sie eine andere Meinung hatten als die Regierung. Kunstwerke wurden verboten oder zerstört und Bücher öffentlich verbrannt. Nach dieser Erfahrung wurde die **Meinungsfreiheit als eines der wichtigsten Grundrechte in das Grundgesetz** aufgenommen. Es ist bis heute ein **sehr hoch geschätztes Gut** in der Gesellschaft. Alle Menschen dürfen ihre Meinung frei in Worten, Bildern und Schriften veröffentlichen. Auch Fernsehen, Rundfunk, Presse und Internet sind frei, eine Zensur findet nicht statt. **Kunst** genießt **besondere Freiräume**. Deshalb ist Satire als künstlerischer Ausdruck ausdrücklich geschützt, auch dann, wenn sie gegenüber Personen und Religionen als beleidigend oder verletzend empfunden wird.

- **À la fin du 19<sup>e</sup> siècle**, l'Allemagne a été **le premier pays dans le monde** à instaurer **un régime légal de sécurité sociale**.
- En **1920**, une loi est instaurée pour régler **la protection des grands invalides** en raison du grand nombre de blessés de la Première Guerre mondiale.
- En **1927**, on a introduit une **assurance chômage**.
- En **1995**, on a introduit une **assurance dépendance**. Les raisons de cette mesure étaient la baisse du taux de natalité et en même temps l'augmentation du nombre de personnes âgées.

### **Liberté d'opinion et d'expression**

Sous la dictature du national-socialisme (**1933-1945**), des gens ont été **dénoncés, persécutés, internés** et même **assassinés** lorsqu'ils avaient une autre opinion que le gouvernement. Des œuvres d'art ont été interdites ou détruites et des livres brûlés publiquement. À la suite de ces expériences, **la liberté d'opinion et d'expression a été inscrite dans la Loi fondamentale en tant que l'un des droits fondamentaux les plus importants**. C'est aujourd'hui **un acquis très apprécié** dans la société. Chacun a le droit d'afficher librement son opinion verbalement, en images ou par écrit. La télévision, la radio, la presse et Internet sont aussi libres, il n'y a pas de censure. **L'art** jouit de **libertés particulières**. C'est pourquoi la satire en tant qu'expression artistique est explicitement protégée, également lorsqu'elle est perçue comme étant offensante ou blessante à l'égard de personnes ou de religions.

## Religionsfreiheit

Die Religions- und Glaubensfreiheit ist ein **hohes, schützenswertes Gut** im Grundgesetz. Die Gründe dafür liegen weit zurück in der Geschichte.

- Bis zum Beginn des **16. Jahrhunderts** gab es auf deutschem Gebiet **nur eine Kirche**, die katholische. Durch die **Reformation 1517** entstanden die **evangelischen Kirchen**.
- Zwischen **1618 und 1648** führten viele Länder und Fürstentümer Europas 30 Jahre lang Kriege gegeneinander. Diese **Religionskriege** mit vielen Millionen Toten fanden vor allem auf deutschem Gebiet statt. Nach dem Dreißigjährigen Krieg mussten zunächst alle Menschen die Religion ihrer Landesfürsten annehmen. Seit etwa 300 Jahren dürfen sie ihre Religion selbst wählen.
- Im Jahr **1919** wurden mit der Weimarer Verfassung, der ersten demokratischen Verfassung in Deutschland, **Staat und Religion** voneinander **getrennt**.
- Seit **1949** ist der **christliche Religionsunterricht** Unterrichtsfach in den Schulen.
- Seit **2012** wird in Nordrhein-Westfalen auch **islamischer Religionsunterricht** erteilt.



## Liberté de religion

Dans la Loi fondamentale, la liberté de religion et de croyance est un **acquis précieux qu'il faut protéger**. Les raisons à cela remontent à une époque très lointaine de l'histoire.

- Jusqu'au début du **16<sup>e</sup> siècle**, **une seule église existait** sur le territoire allemand, l'Église catholique. À travers la **Réformation en 1517**, les **églises protestantes** sont apparues.
- Entre **1618 et 1648**, de nombreux pays et principautés d'Europe ont mené des guerres les uns contre les autres pendant 30 ans. Ces **guerres de religions**, qui ont fait des millions de morts, se sont essentiellement déroulées sur le territoire allemand. Après la guerre de Trente Ans, tous les gens ont dû, dans un premier temps, adopter la religion du souverain. Depuis environ 300 ans, ils peuvent choisir eux-mêmes leur religion.
- En **1919**, avec la Constitution de Weimar, la première constitution démocratique en Allemagne, on a procédé à la **division de l'État et de la religion**.
- Depuis **1949**, la **religion chrétienne** est une matière d'enseignement dans les écoles.
- Depuis **2012**, **l'Islam** est également enseigné en Rhénanie-du-Nord-Westphalie.







Landeszentrale für politische Bildung  
Nordrhein-Westfalen  
im Ministerium für Familie, Kinder,  
Jugend, Kultur und Sport  
des Landes Nordrhein-Westfalen  
Haroldstraße 4, 40213 Düsseldorf

Télécopie : 0211 / 837-4212  
info@politische-bildung.nrw.de  
www.politsche-bildung.nrw.de  
www.mfkjks.nrw

Ministerium für Arbeit,  
Integration und Soziales  
des Landes Nordrhein-Westfalen  
Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf

Télécopie : 0211 / 855-3211  
info@mais.nrw.de  
www.mais.nrw